

Los Osos

Bears

¿CARIÑO... OSOS?

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*
Traducción de **Odacir Bolaño**

Hay osos que suben los árboles en el trópico
Hay osos que hacen su siesta en el polo ártico
Hay osos negros y blancos, de pelaje beige y carmesí
Hay osos... ¡Oh, un oso de peluche, justo detrás de ti!

Yo tengo un bello osito azul y abrazarlo provoca
Un oso de peluche es adorable y el corazón te toca
Pero aunque parezcan cariñosos, hay otra realidad
Son muy feroces, así que dile a los niños la verdad

En cada garra tienen cinco uñas largas y afiladas
Y bajo su olfato agudo, mandíbulas bien dotadas
No querrás espantar alguno o mirarlo agresivamente
Y amedrentar a sus crías, que no pase por tu mente

Salvo una osa con cachorros, los osos andan solos
No gustan de mezclarse y hasta hibernan solos
Pero los osos pardos de Alaska salen juntos a buscar
Ricos salmones en los ríos, mientras alistan su paladar

Pero a un oso de verdad no lo puedes abrazar
Claro que algunos montan triciclos y saben saltar
Pero no está bien, aunque sean osos adiestrados
Ponerlos de espectáculo en escenarios alumbrados

Theodore Roosevelt fue un hombre muy respetuoso
Cuando en Mississippi se negó a disparar a un oso
Ese hecho no se grabó y hoy no se cuenta la verdad
Mas inspiró los peluches, tan alejados de la realidad



LOVABLE... BEARS?

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

There are bears in the tropics, climbing up trees
There are bears in the arctic catching some Zzz's
There are black bears and white bears with cream
hair and reddy hair
There are... Look out behind you!! Oh that's just a
teddy bear

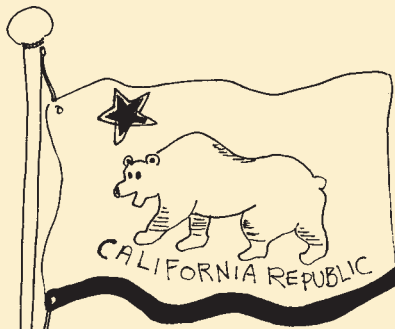
I've got a bear, it's blue, good for hugging
Teddys are loveable, on heart strings they're tugging
But the message they send, all cute cudleicious
Is a little off-base, tell your kids, bears are vicious

With five long sharp claws on each of their paws
And powerful jaws under keen smelling snoz
You don't want to scare one or aggressively stare
Or threaten their cubs, no I wouldn't dare

Except moms with their cubs, most bears live life single
They hibernate solo; they're not ones to mingle
But Alaskan brown bears together go tracking
In rivers for salmon, they're tasty, lip-smacking

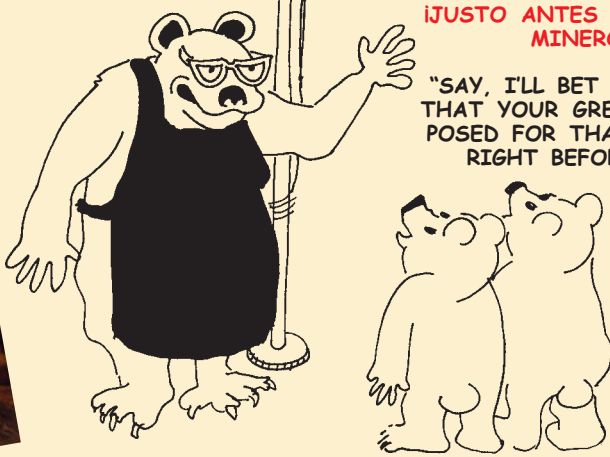
With a real live bear you just shouldn't cuddle
Oh sure they ride tricycles and sometimes juggle
But those bears are trained and it's really not right
To make them do tricks under big top's bright light

Theodore Roosevelt acted quite fair
When he refused to shoot a Mississippi bear
It should have gone on a plaque or in a book of non-fiction
But it inspired the "Teddy"; not an accurate depiction



"LES PUEDO APOSTAR JÓVENES CACHORROS
¿A QUÉ NO SABÍAN QUE SU TATARABUELO
POSÓ PARA ESTA BANDERA EN 1847? ¡SÍ SEÑOR!
¡JUSTO ANTES DE QUE SE COMIERA SU PRIMER
MINERO DE ORO DEL AÑO '49!"

"SAY, I'LL BET YOU YOUNG CUBS DIDN'T KNOW
THAT YOUR GREAT-GREAT-GREAT-GRAND-DADDY
POSED FOR THAT FLAG BACK IN 1847! YES-SIR!
RIGHT BEFORE HE ATE HIS FIRST '49'ER!"



Cartoon by **Craig Davis**
© La Voz Bilingual Newspaper 2010



La generación más joven asistió a la Asamblea de Acción del Comité Patrocinador del Norte de la Bahía el martes 25 de mayo de 2010. Este evento unió a 1,000 personas para que actúen en forma unida y puedan beneficiar a la comunidad.

The youngest generation attendees at the North Bay Sponsoring Committee's Action Assembly on Tuesday, May 25, 2010 join 1000 people to act together to benefit the community.



Fotos de/photos by **Analee (Ani) Weaver** © La Voz Bilingual Newspaper 2010